

ERWIN KRAUSHOFFER, *Gramatica le rromani şibachi. RMR – Gramatica limbii rromani*, Vienna, 2021, 144 pp.

The book¹ reviewed below is a descriptive grammar of the variety of the Kalderash dialect of Romani used in the translations of publications of Jehova’s Witnesses in Romania. Like all Romani dialects spoken in Romania², Kalderash dialect is an under researched variety. Previous works providing information about it essentially consist of Kalderash folklore texts collected in the second half of the 19th century (Constantinescu 1878), an outdated grammatical sketch and dictionary (Popp-Serboianu 1930)³, an equally outdated small dictionary (Cibu 1932)⁴, two phrasebooks (Mihai Cioabă 2001, 2012), the Kalderash component of a recently published dialect dictionary (Borcoi et al. 2019), and several contemporary literary works and folklore texts⁵. This grammar is therefore a welcome contribution to the study of this dialect as currently spoken in Romania.

The first chapter, “Originea rromilor” [= The origin of the Roma] (pp. 7-12), provides some background information about the Roma and the Romani language. The issues addressed include: the migration of the Roma and the sources of the vocabulary of the Romani language (pp. 7-8); the differences between dialects with respect to the different alphabets used (p. 10), pronunciation, grammar, and the occurrence of loanwords from different source languages (p. 11).

The chapter “Alfabet” [= The alphabet] (pp. 13-17) starts with the presentation in a table (pp. 13-15) of the system of transcription adopted, in parallel with the letters of the alphabet of the International Romani Union and letters used in e.g. the so-called “Pan Vlax” alphabet. The author has opted for a system of transcription largely based on the spelling conventions of Romanian. This explains, among others, why [i] is rendered by <â> or <î>, in accordance with the rules of Romanian spelling, even though such an orthographic distinction is irrelevant to Kalderash Romani. Moreover, opting for such a system of transcription potentially raises problems for the intended readership in Romania, given that Standard Romani texts published in Romania use the alphabet of the International Romani Union. Also, readers familiar with other, more frequently used systems of transcription, such as the Pan Vlax alphabet, will also have to adjust to the set of conventions adopted by the author. There is also an error (p. 13), where <ş> appears as corresponding to the digraph <ch>, in the alphabet of the International Romani Union, and respectively <ch>, in e.g. the Pan Vlax alphabet. Actually, <ş> stands for [ʃ], whereas the digraphs <ch> or <ch> render the aspirated voiceless affricate [tʃ^h]. Also, two orthographic choices are particularly debatable. The sequences [ki], [ke] and [gi], [ge] are rendered by <che>, <chi> and <ghe>, <ghi>, as in e.g. *chidel* ‘[he/she] collects’, *ghelo* ‘[he/she] came’ (p. 13). However, *h* is also the IPA symbol for the voiceless pharyngeal fricative. The voiceless velar fricative [x] is rendered by <h>, e.g. *hal* ‘to eat’. This is another rather unfortunate decision, since *h* is also used in the transliteration of the aforementioned voiceless pharyngeal fricative for languages such as Arabic or Berber. On the positive side, it should be mentioned that this chapter includes a number of remarks on inter-speaker phonetic variation (pp. 15-16), although erroneously referred to as “alternations”. With respect to vowels, the following

¹ Available at https://www.academia.edu/67239580/RMR_gramatica_limbii_rromani_2021_12.

² As noted by Matras (2013: 200), “there have been surprisingly few attempts to document the Romani dialects of Romania”.

³ However, this work contains material from several Vlax varieties, not always indicated.

⁴ The dictionary was reedited, with the addition of the Kalderash – Romanian part, by Sarău and Colceriu (1998).

⁵ Authored and respectively collected mainly by Luminița Mihai Cioabă.

cases of variation are illustrated: [e] ~ [ə] after /b/, /k/, /g/, /s/, /ʃ/, and /x/, e.g. *berş* ~ *bârş* 'year'; [i] ~ [ɨ], e.g. *bistrel* ~ *bâstrel* '[he/she] forgets'; [u] ~ [ɨ], e.g. *putrâl* ~ *pâtrâl* '[he/she] opens'. The instances of variation at the level of consonants worth mentioning are [ɛ] ~ [nr], e.g. *mirro* ~ *mânro* 'my', and [s] ~ [j], e.g. *lesa* ~ *leia* 'with him'. The author also highlights some typically Kalderash features⁶, illustrative of what he calls "the softer pronunciation of some consonants": [k^j] corresponding to [tʃ] in other Romani dialects, e.g. *buchi* 'work'; [g^j] instead of [d^j], e.g. *ghili* 'song'; [ʃ] instead of [ʃ^h], e.g. *şavo* 'boy'; [z^j] instead of [z], e.g. *jianel* '[he/she] knows'; [gl] instead of [dl], e.g. *guglo* 'sweet'.

In "Numeralele" [= Numerals] (pp. 18-20) the author discusses the cardinal numerals and their declension, the ordinal numerals as well as the adverbial numerals generally constructed with *var*, e.g. *dujvar* 'twice', but also with *data* in the case of those containing *iech* 'one', e.g. *iech data* 'once'.

The next chapter, entitled "Ceasul" [= The watch] (pp. 21-22), deals with expressing time, the names of the days of the week – including their use as adverbs, the names of the months, and the names of the four seasons. Rather obviously, this chapter should not really be part of a grammar, but rather of a phrasebook or textbook of Kalderash Romani.

"Copula „a fi”" [= "To be" copula] (pp. 23-26) first presents the full paradigm of *si* 'to be'. Also given are variants for the first and third persons singular and for the third person plural: *sim/sâm/som* 'am', *si/sî* 'is', and *si/sî* 'are'. The enclitic forms for the third person singular and plural are also listed. Interestingly, *lo* 'M.SG', *li* 'F.SG' and *le* 'PL' occur only cliticized onto a preceding form of the copula *si*, e.g. *si-li* '[he/she] is', *sas-lo* '[he/she] was', unlike other varieties of Kalderash, in which the enclitic forms may also occur on their own⁷.

"Posesia" [= Possession] (pp. 27-29) deals with predicative possession. Like other Romani dialects, Kalderash lacks a verb 'to have' and uses a *si* + accusative construction, as in *Si-tu/tut familia?* 'Do you have a family?', lit. 'Is you.ACC.SG family?.'

The chapter "Verbe" [= Verbs] (pp. 30-49) starts with the classification of verbs, based on the ending of the third person singular in the present tense⁸. The classes are: *-el*, *-al*, *-il*, and *-ol*. The paradigms of the present, future, imperfect, perfect, past perfect, and future in the past tenses are presented. Worth noting is the construction *va* + present + *-a* to express the future⁹. Separate sections focus on: the perfect forms of the irregular verbs *del* 'to give', *hal* 'to eat', *jial* 'to go', *lel* 'to take', *merel* 'to die', *pel* 'to drink', and of the defective verb *fal* 'to seem'; the case assigned by some high-frequency verbs; verbs combining with the so-called "empathetic dative", e.g. *jial pesche* 'to go', lit. '[he] goes himself.DAT'. The chapter ends with a section on modal verbs. The author includes in this class *şaj*, whose categorial status, as either a defective verb or an adverb meaning 'maybe, perhaps'¹⁰, is a matter of dispute in the literature.

In "Moduri verbale" [= Verbal moods] (pp. 50-61), the author discusses six moods: the indicative, the imperative, the subjunctive, the conditional, the gerund, and the supine. Surprisingly, the participle, referred to several times in various chapters of the grammar, is not even listed. Also, it should be noted that three of the moods discussed – the optative, the subjunctive and the conditional – cannot be identified on morphological grounds, i.e. they do not have their own, distinct forms. This may be an instance of transposing categories from the verbal morphology of Romanian onto that of the variety of Kalderash described, particularly in the case of the optative¹¹. Finally, a much more

⁶ Though not necessarily found in all varieties of Kalderash spoken in Romania.

⁷ See Boretzky (1994: 63-64), Lee (2005: 232, 2010: 50), Queraltó (2005: 30). This use of enclitic forms is also attested in other Kalderash varieties spoken in Romania.

⁸ There is no infinitive in Kalderash Romani.

⁹ Also mentioned by Hancock (1995: 100). Other varieties of Kalderash use the construction *ka/kam/kan* + present, possibly augmented by *-a*. See e.g. Gjerdman and Ljungberg (1963: 112), Boretzky (1994: 125), Lee (2005: 73), Queraltó (2005: 28).

¹⁰ See e.g. Lee (2010: 49).

¹¹ In all fairness, it should be mentioned that the subjunctive and the conditional are recognized, on functional grounds, as moods in grammars of other varieties of the Kalderash dialect, e.g. in Boretzky (1994: 128 and 132, respectively).

serious objection is that there is also a discussion of causative/transitive, reflexive and passive verbs, which should have been included in the preceding chapter.

The declension of the definite and indefinite articles is presented in the chapter “Articole” [= Articles] (p. 62). The forms given include variants: *o* ‘DEF.NOM.M.SG’, *i/e* ‘DEF.NOM.F.SG’, *le/ăl* ‘DEF.NOM.PL’; *le/ăl* ‘DEF.OBL.M.SG’, *la/e* ‘DEF.OBL.F.SG’, *le/ăl* ‘DEF.OBL.PL’; *iech/ăch* ‘INDEF.NOM.SG’, *niște* ‘INDEF.NOM.PL’, *ieche* ‘INDEF.OBL.M.SG’, *iecha* ‘INDEF.OBL.F.SG’, *niște* ‘INDEF.OBL.PL’. Also illustrated are the contracted forms of the article which occur after a word ending in a vowel, e.g. *pala-ech timpo* ‘after some time’, *sea cadea-l buchia* ‘all these things’.

The chapter “Substantive” [= Nouns] (pp. 63-67) deals with the classes of feminine and masculine nouns attested in Kalderash. The author writes (p. 63) that “the ending of the noun does not reveal anything about the gender of the noun”. However, this claim does not hold for the inherited nouns ending in *-o*, which are masculine, and for those ending in *-i*, which are feminine. A distinction is duly made between inherited nouns and those borrowed from other languages, mostly from Romanian. Also discussed are issues such as the adaptation of borrowed nouns and the formation of nouns by means of the suffixes *-imos/-mos*, e.g. *merimos* ‘death’, *-lin*, e.g. *phabailin* ‘apple tree’, *-no*, e.g. *hohamno* ‘liar’, or via conversion from adjectives, e.g. *nașfalo* ‘sick man’.

“Cazuri” [= Cases] (pp. 68-77) is an overview of the Kalderash case system and of the relationships and functions expressed by the cases. One is left to wonder why there is a section on the formation of the diminutive forms of nouns, even though the author himself states (p. 77) that “the diminutive is not a grammatical case”.

In addition to listing the prepositions and illustrating the use of some of them in the chapter “Prepoziții” [= Prepositions] (pp. 78-80), the author mentions the optional occurrence of contracted forms of *and* ‘from’, *ande* ‘in’, *angla* ‘in front of’, *ca* ‘at, to’, *catar* ‘from’, *pa* ‘above, on top of’, *pașa* ‘next to’, *pe* ‘on’, and *tela* ‘under’, when followed by the masculine singular definite article *o* or the feminine singular definite article *i*, e.g. *pe + o > p-o*, *pe + i > p-i*.

The chapter “Conjunții” [= Conjunctions] (p. 81) consists of the list of conjunctions, divided into the following classes: copulative, e.g. *thai* ‘and’, *vai* ‘or’; restrictive, e.g. *tha* ‘but’; supplementary, e.g. *cadea* ‘thus’, *cadichi ... chichi vi* ‘both ... and’; comparative, e.g. *sar* ‘as’; causal, e.g. *codoia că* ‘because’; temporal, e.g. *cana* ‘when’, *ji cana* ‘until’. Also, the use of some of the conjunctions is illustrated. However, a number of problems need to be pointed out. Three adverbs are included among the conjunctions listed: *cadea* ‘thus, this way’, *cana hai cana* ‘from time to time’, *varvar* ‘from time to time’. Some of the classes are debatable, to say the least. This is the case, for instance of the restrictive and supplementary classes. Rather than positing the restrictive class consisting only of *thaj* ‘but’, this conjunction should have been included among the copulative conjunctions. Finally, some of the conjunctions listed are placed in the wrong class. *Pala sar* ‘as’, *caște* ‘so as to, in order to’, and *ca ... te* ‘so that’ are listed in the causal class, even though the first conjunction should belong to the author’s comparative class, while the remaining two introduce adverbial clauses of purpose.

The chapter “Adjective” [= Adjectives] (pp. 82-84) discusses: the oblique case of variable adjectives; the invariable adjectives, either from the native stock, e.g. *șucar* ‘beautiful’, or borrowed, e.g. *atento* ‘attentive’; the degrees of comparison; the derivation of adjectives by means of suffixes, such as *-alo*, *-uno*, and *-valo*.

The chapter “Adverbe” [= Adverbs] (pp. 85-87) consists of two sections. First, a list of adverbs, classified in three classes – manner, time and place – is provided. Then, the author illustrates the derivation of adverbs: from adjectives, with the suffix *-es*, e.g. *ciaces* ‘really’ < *ciacio* ‘real’; from nouns, with the suffix *-e*, e.g. *chere* ‘at home’ < *cher* ‘house’, and from the names of the days of the week, with the suffix *-ne*¹², e.g. *paraștuine* ‘on Friday(s)’, from *paraștui* ‘Friday’. It should have been mentioned, however, that only the suffix *-es* is productive, in contrast to *-e*, which is only attested in a small number of “frozen” forms.

¹² Except for the form for ‘on Sunday(s) is *curche* < *curco* ‘Sunday’, with the suffix *-e*.

The short chapter “Negația” [= Negation] (p. 88) illustrates the use of *ci* ‘not’, which negates a predicate, *na* ‘no’, and *nici* ‘no; neither’.

The chapter “Pronume” [= Pronouns] (pp. 89-104) presents the full paradigms of the personal, possessive, reflexive, interrogative, relative, demonstrative, negative, and indefinite pronouns.

“Sufixe” [= Suffixes] (pp. 105-107) illustrates the use of both inflectional and derivational suffixes. This concise overview is to some extent superfluous since many of these suffixes had already been discussed in previous chapters.

“Sintaxa” [= Syntax] (pp. 108-119) is a rather disappointingly short chapter, covering, among others, the placement of the direct and indirect objects, sentences with the ‘to be’ copula, word order, double negation and three instances of syntactic doubling, when the direct object is obligatorily vs. optionally marked twice. One wonders why this chapter also includes a section on the use of the hyphen.

There are also 21 “Tabele sinoptice” [= Synoptic tables] (pp. 120-142), setting out the following: the paradigm of the verb ‘to be’; expressing predicative possession; the classification of verbs in four groups *-el*, *-al*, *-ol* and *-il*; the paradigms of the verbs based on their perfect suffix: *-el* > *-d*, *-(v)el* > *-d*, *-el* > *-l*, *-el* > *-il*, *-al* > *-ad*, *-al* > *-ail*, *-al* > *-ai*, *-il* > *-isard*, passive/reflexive *-il pe* > *-isail*, *-ol* > *-il*, *-ol* > *-osard*, passive/reflexive *-ol pe* > *-osail*; irregular verbs; the declension of masculine nouns; the declension of feminine nouns; the declension of personal, possessive and reflexive pronouns.

The grammar ends with an “Anexă” [= Appendix] (pp. 143-144). Most of it is concerned with regional variation at the level of phonetics: [-a o] ~ [oa], e.g. *anda o* ~ *andoa* ‘in DEF.F.SG’; [e] ~ [ə], e.g. *iech* ~ *ăch* ‘INDEF.SG’; [-iar] ~ [-ear], e.g. *holiaras* ~ *holearas* ‘[we] get angry’; [-aras] ~ [-aoas], e.g. *bucurisaras* ~ *bucurisaos* ‘[we] are glad’; [-v] ~ Ø/[-u]/[-o], e.g. *va învioriva* ~ *va învioria* ‘[I] will invigorate’, *avav* ~ *avau* ‘[I] come’, *va cherava* ~ *va cheraoa* ‘[I] will do’; [-v] ~ [-p] before /t/, e.g. *rughiv-tu* ~ *rughip-tu* ‘[I] beseech you’. Also discussed are what appear to be two relatively recent developments: the use of *va* + *avela* + *te* instead of the future, as in *va avela te dichas* ‘[we] will see’, and the use of *avileas* + *te* instead of the past perfect in past counterfactual conditional clauses, as in *dacă avileas te roden...* ‘if [you] had looked for ...’.

A few final remarks are in order with respect to two editorial shortcomings. As already apparent, the book has a rather uncommon structure. Also, the language and style of the text are marred by a number of erroneous or non-existing forms and would have gained from being revised by a native speaker of Romanian.

In conclusion, the critical remarks notwithstanding, *Gramatica le rromani șibachi. RMR – Gramatica limbii rromani* is an addition to the so far small body of literature on the Romani dialects in Romania. For this, the author is to be commended.

REFERENCES

- Borcoi, J., Moisescu, S.-C., Petrilă, D.-S., Vidrașcu, E.-A., 2019, *Dicționar dialectal al limbii romani*, Bucharest, Editura Centrului Național de Cultură a Romilor.
- Boretzky, N., 1994, *Grammatik des Kalderaš-Dialekts mit Texten und Glossar*, Wiesbaden, Harrassowitz.
- Cibu, I., 1932, *Dicționar româno – țigan*, Sebeș, Johannes Stegmann.
- Constantinescu, B., 1878, *Probe de limba și literatura țiganilor*, Bucharest, Tipografia Societății Academice Române.
- Gjerdman, O., Ljungberg, E., 1963, *The Language of the Coppersmith Gipsy Johan Dimitri Taikon*, Uppsala, A.-B. Lundequistska Bokhandeln.
- Hancock, I., 1995, *A Handbook of Vlax Romani*, Bloomington, Slavica Publishers.
- Lee, R., 2005, *Learn Romani. Das-Duma Rromanes*, Hatfield, University of Hertfordshire Press.
- Lee, R., 2010, *Rromano Alavari Kalderashitska – Inglezitska. Romani Dictionary Kalderash – English*, Toronto, Magoria Books.
- Matras, Y., 2013, Mapping the Romani dialects of Romania, *Romani Studies* 5, 23, 2, 199-243.

- Mihai Cioabă, L., 2001, *Ghid de conversație română – țigănesc*, Bucharest, Teora
- Mihai Cioabă, L., 2012, *Ghid de conversație română – romano rumînisko – romano*, “Ion Cioabă” Social-Cultural Foundation of Roma.
- Popp-Serboianu, C. J., 1930, *Les tsiganes. Histoire – Ethnographie – Linguistique. Grammaire – Dictionnaire*, Paris, Payot.
- Queraltó, A., 2005, *Curso de Romaní (dialecto de los Kalderaš)*, Barcelona, Lacho Baji Cali.
- Sarău, G., Colceriu, C., 1998, *Dicționar română – rrom (căldărăresc). Dicționar rrom (căldărăresc) – română*, Bucharest, Kriterion.

Andrei A. Avram
University of Bucharest
Department of English

ALAIN RABATEL, *La confrontation des points de vue dans la dynamique figurale des discours. Énonciation et interprétation*, Limoges, Editions Lambert-Lucas, 2021, 655 p.

Selon l’auteur de ce tome respectable, professeur à l’Université Lyon 1, une recherche sur les figures doit être avant tout une recherche sur la *figuralité*, c’est-à-dire sur le phénomène de saillance et le rendement qu’il assure aux énoncés en mobilisant toutes les ressources de la langue. Car, pour Alain Rabatel, « la dynamique de la figuration est globale, du mot à la lexie complexe, à la prédication et au texte » (p.70). En tant qu’elle joue avec les règles et les normes, la *dynamique figurale* concerne l’ensemble des faits de langue et de discours. Pour en rendre compte, l’auteur va adopter, d’une part, une perspective énonciative et textuelle et, d’autre part, une perspective rhétorique et pragmatique.

On est donc en présence d’une approche intégrative, holiste, qui prend en compte autant les figures de mots que les figures de pensée, ce qui l’oppose aux approches antérieures et notamment à la rhétorique restreinte qui limitait son objet aux tropes.

Mais la nouveauté et l’originalité de l’ouvrage réside dans son orientation méthodologique, foncièrement énonciative et pragmatique, qui fonde le processus d’interprétation des figures sur l’effet point de vue et, dans une perspective dialogique, sur la confrontation des points de vue. L’auteur se propose « d’analyser le fait figural et ses effets comme une construction de points de vue en confrontation » (p.17). Plutôt que de faire intervenir la distinction entre sens propre et sens figuré, le processus d’interprétation s’appuiera, selon une conception interactive du sens, sur la construction linguistique et textuelle de points de vue en confrontation.

L’auteur inscrit son projet théorique dans la lignée des approches globales de la rhétorique antique, dans celle des auteurs de la *Rhétorique générale* ainsi que dans la lignée de la nouvelle rhétorique initiée par Perelman. Il s’inscrit, d’autre part, dans la filiation des travaux de pragmatique de Marc Bonhomme et d’Anna Jaubert.

Outre ces considérations préliminaires, l’ample *Introduction générale* (soixante-dix pages) procède, comme il se doit, à la définition des concepts opératoires, à commencer par la notion même de *figure*. Voici les définitions qu’Alain Rabatel choisit au départ parmi celles que la notion a connues dans ses nombreux avatars théoriques:

- La figure est une forme sensible qui représente un objet ou une idée d’une manière iconique/mimétique (définition à portée générale qui renvoie entre autres aux arts figuratifs);
- La figure est une manière particulièrement suggestive d’exprimer une idée, « *qu’on présente à l’esprit* », précise Rabatel et explique : « les figures font voir les choses autrement qu’on ne les voit habituellement, et, surtout, en révèlent des aspects inédits » (p.16);

- « Une figure est une forme discursive marquée, libre et mesurable qui renforce le rendement des énoncés » (définition de Bonhomme 1998 qui semble résoudre la dichotomie entre tropes en un seul mot et tropes diffus).

À ces définitions s'en ajoutent d'autres à mesure que sont passées en revue les principales orientations théoriques, réparties en théories substitutives de l'écart et théories d'inspiration psychologique. Ce sont les premières qui sont les plus répandues, car partagées par des spécialistes appartenant à différents courants de pensée : de Gérard Genette ou Jean Dubois, à George Lakoff & Mark Johnson ou Georges Kleiber, allant jusqu'aux pragmaticiens Paul Grice, John Searle ou Catherine Kerbrat-Orecchioni, qui voient dans les figures des tropes communicationnels ou illocutoires.

Mais la plus grande place est réservée, dans *l'Introduction générale*, au « cadre théorique énonciatif et textuel » qu'Alain Rabatel a édifié au long de ses recherches, depuis son ouvrage *La construction textuelle du point de vue* (1998). Sont repris et explicités, dans la perspective des derniers travaux, les concepts clés: *locuteur/énonciateur*, *énonciateurs premiers* (L1E1) et *seconds* (L2e2), *énonciation et référenciation*, *subjectivité et construction des objets de discours*, *point de vue* (PDV). Dans la conception de Rabatel, l'expression de la subjectivité et donc le PDV intègrent non seulement des marques énonciatives centrées sur le sujet mais aussi des marques qui témoignent de la construction des objets de discours, construction relevant « en dernière instance de la visée regardante du sujet sur l'objet » (p.32).

C'est à Alain Rabatel qu'on doit la définition du *concept linguistique de PDV* et son intégration au domaine d'étude des sciences du langage. Si toute information sur un objet de discours véhicule aussi le point de vue de l'énonciateur sur cet objet, alors le PDV est inscrit dans le mode de donation du référent, qui se traduit linguistiquement par « les choix de nomination, qualification, quantification, modalisation, d'ordre des mots, de mise en relief, de progression thématique ... » (p.35). Le locuteur disposerait donc de deux stratégies d'expression du PDV : expression directe de son PDV et expression indirecte du PDV d'un autre. Cette dernière se divise à son tour en expression indirecte et explicite (par le discours rapporté) et expression indirecte mais implicite (par les perceptions/pensées/paroles représentées).

Le concept de point de vue, comme celui de figure « concerne tous les niveaux d'organisation de la langue » (p.39). Plus encore, aux marques phonologiques, lexicales, syntaxiques, on doit ajouter les indices de cohésion et de connexion qui balisent le texte, les faits de ponctuation ou de mise en page, les variations génériques. Le point de vue est donc un phénomène autant linguistique que discursif, un phénomène complexe qui se laisse difficilement modéliser. On peut néanmoins établir des typologies et l'auteur en propose une à partir de la nature du PDV (embryonnaire, représenté, asserté) et une autre à partir de l'empan (étendue) du PDV: micro-PDV (lexie), méso-PDV (prédication) et macro-PDV (unité textuelle).

L'innovation méthodologique dans l'approche des figures consiste à penser le *fait figural* comme un jeu de PDV reposant sur des jeux de langage ou des jeux avec les normes de genres, et « aussi comme un jeu de positionnements par rapport aux autres » (p.32). L1/E1 se positionne par rapport aux PDV des énonciateurs seconds: il peut seulement les prendre en compte, mais il peut aussi exprimer un accord ou un désaccord envers eux par des marques d'approbation ou de distanciation. Un énoncé, et d'autant plus un texte, met en relation plusieurs PDV et ce dialogisme est amplifié par la *dynamique figurale*, c'est-à-dire le jeu avec le préconstruit linguistique, avec les normes génériques ou situationnelles ou avec les doxas. Pour mieux cerner les mécanismes énonciatifs et pragmatiques qui sous-tendent la co-construction et la confrontation des PDV, l'auteur a conçu la *topique des postures énonciatives* déclinée en co-énonciation, sur-énonciation, sous-énonciation.

Enfin, puisqu'il ne tient pas à privilégier le lien entre figures et style, contrairement aux démarches habituelles, Alain Rabatel déplace la question du style en parlant de *figures d'auteur* et sans restreindre le concept d'auteur au domaine littéraire. Notion essentiellement « énonciative, textuelle et discursive » (p.71), la figure d'auteur dénote l'image construite par des positionnements

successifs à travers des prises de paroles formant un texte, un discours ou une interaction complète (vu la co-présence de l'interprète). Outre les notions connexes *auteur*, *autorité* et *auctorialité*, la figure d'auteur entretient une relation particulière avec la notion de *responsabilité énonciative*. C'est à partir de la figure d'auteur que Rabatel va définir trois phénomènes complémentaires mais distincts: *l'idiolecte*, *le style* et *l'éthos*.

L'ouvrage est divisé en trois parties dont chacune comporte une introduction et une conclusion. La première partie, intitulée *Le travail du signifiant dans les figures de mots et jeux de mots et ses effets rhétorico-textuels et pragmatiques*, est composée de neuf chapitres comptant environ deux cents pages. Les figures de mots que l'auteur choisit d'examiner sont: l'à-peu-près autour des noms propres des acteurs politiques dans la presse satirique; les contrepèteries, jeux de mots reposant sur des permutations de phonèmes; un type à part de jeux de mots engendrés, dans un corpus de courriels, par des *lapsus manus*; la syllepse, l'antanaclase et d'autres figures du double sens exploitant l'homonymie et la polysémie; la créativité verbale dans les devinettes du genre *Quel est le comble de..?*; les mécanismes à la base de la créativité ludique jouant avec les préconstruits linguistiques (collocations, idiomatismes...); les répétitions en tant que patron syntaxique à l'échelle du texte (litanies ou poèmes religieux); l'antimétabole en relation avec des figures connexes comme le chiasme et la réversion.

La seconde partie, intitulée *Des figures de pensée à la construction textuelle du monde et des relations interpersonnelles (dans le monde du texte)* est composée de huit chapitres couvrant un peu moins de deux cents pages. Les figures de pensée demandent au chercheur d'étendre le champ d'analyse à la proposition, voire à un ensemble de prédications formant des macro-PDV. Il y a plus, dans la conception de Rabatel, « les figures de pensée participent fortement et directement à la construction textuelle du monde et des relations interpersonnelles » (p.295). Les deux premiers chapitres portent sur l'ironie et l'humour. La spécificité de l'ironie réside, comme l'ont démontré Oswald Ducrot et Alain Berrendonner, dans un double jeu énonciatif, phénomène que Rabatel explique à partir des notions de prise en charge et de posture énonciative qui jouent dans la construction des PDV en confrontation. À l'encontre des approches qui subsument l'humour à l'ironie ou *vice versa*, Rabatel les considère comme deux phénomènes de même niveau reposant sur un double jeu énonciatif et relevant de la catégorie des jeux de mots. Mais ils se distinguent par le fait que, dans le cas de l'ironie, les PDV sont substitutifs, alors que, dans le cas de l'humour, ils sont cumulatifs, ce qui fait que la confrontation des PDV soit moins tendue dans l'humour que dans l'ironie.

L'hyperbole est définie comme un jeu volontaire reposant sur le décalage entre deux PDV. L'énonciateur prend une posture de sur-énonciation explicite du fait que le PDV hyperbolique est présenté comme plus pertinent que son pendant non hyperbolique. Les chapitres suivants traitent du paradoxe, confronté à la notion d'altérité, des listes et de l'effet liste, des formules aphoristiques, des reformulations à fonction anaphorique et des chaînes de reformulations.

En faisant, dans *Dynamique du signifiant (1) et (2)*, les bilans rétrospectifs de la première et de la deuxième partie, l'auteur dégage plusieurs niveaux de la dynamique signifiante qui sont autant de mécanismes de reconstruction du sens dans l'interprétation des figures de mots ou des figures de pensée. Dans tous les cas, le résultat du processus d'interprétation se trouve au croisement de l'intention du locuteur (ou attribuée par le récepteur) et de la reconnaissance de cette intention par le récepteur.

La troisième partie, qui porte le titre *Figuralité et figures d'auteur: idiolecte, style, éthos*, est composée de cinq chapitres et compte environ quatre-vingts pages. Après avoir défini dans l'introduction la notion de figure d'auteur, Alain Rabatel se penche plus longuement sur ses composantes (p.481-482):

- l'idiolecte comme lieu discursif socialisé de manifestation du Soi sous le regard de l'Autre
- le style comme forme d'expression du soi en relation avec les formes génériques (orales ou écrites)
- l'éthos comme convocation de formes d'expression du Soi pour convaincre un auditoire.

Le domaine d'élection de l'idiolecte, opine Rabatel, serait l'interaction, celui du style, le genre de discours et celui de l'éthos, l'argumentation. Ainsi, les questions qu'ils soulèvent concernent autant les textes que les discours écrits ou oraux, littéraires ou non littéraires.

Ces trois composantes de la figure d'auteur ont trait à la problématique du PDV, couvrant l'ensemble des phénomènes linguistiques et rhétorico-textuels à travers lesquels l'Auteur « articule langage et expérience, langage et valeurs (dont les valeurs esthétiques), langage et action » (p. 70). C'est le fondement translinguistique sur lequel Alain Rabatel assoit les relations entre idiolecte, style et éthos. Après une analyse énonciative et interactionnelle de l'idiolecte, phénomène autant linguistique qu'idéologique, Rabatel aborde la question du style à travers la notion de moyens d'expression, qui lui permet d'édifier une conception moniste du style par opposition aux conceptions dualistes, largement dominantes dans ce domaine. En mettant à profit les instruments que fournit à l'approche du style le cadre énonciatif et textuel, Alain Rabatel s'astreint à cerner le rapport entre « le poids configurant des déterminations socio-culturelles et la force reconfigurante des innovations individuelles et collectives » (p. 482). Allant à l'encontre des conceptions dominantes qui réduisent le style aux textes littéraires, Rabatel choisit en guise d'exemple une figure d'auteur dans le champ de la recherche linguistique. La figure de l'auteur linguiste Jean-Michel Adam est présentée dans une double posture énonciative: celle qui se dégage de ses ouvrages consacrés à la linguistique textuelle et celle qui correspond à la figure d'auteur vulgarisateur qui s'adresse à un public étudiant. Au cœur du style, de l'idiolecte ou de l'éthos, la figure d'auteur se voit soumise à des tensions entre l'affirmation de soi, « *la primauté* de sa singularité » et le « *primat* des conditions sociales » dans lesquelles elle se forme (p. 76).

L'ample ouvrage d'Alain Rabatel aborde une problématique complexe et longuement débattue. Le phénomène figural a donné lieu à toute une littérature située au croisement de plusieurs domaines: rhétorique, stylistique, linguistique, pragmatique. Cet ouvrage y apporte une contribution importante d'abord par la méthode inédite d'analyse (enjeux énonciatifs et textuels de *l'effet point de vue*) ensuite parce que, d'une part, il traite des figures peu étudiées en linguistique (antimétaboles, à-peu-près, listes, répétitions...) et, d'autre part, il enrichit la description de figures ayant connu différentes approches (ironie, humour, hyperbole, paradoxe...). Enfin, selon les propres mots de l'auteur (p.24). « cet ouvrage défend une conception énonciative globale du fait figural qui va plus loin que ce que les taxinomies anciennes ou récentes rangent sous cette dénomination ».

Ligia Stela Florea

*Centre de recherche en linguistique romane et analyse du discours
Université Babeş-Bolyai de Cluj-Napoca*